

# REUNION SUR LES TRADUCTIONS AFRICAINES DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE

Dakar : 15-18 Juin 1999

## PLAN DE TRAVAIL

---

De: MM. D. Laya et M. Niang

Nbre de pages: 8

---

### I. Introduction

La préparation et l'édition de la version abrégée en Hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique est assurée par le Sous-Comité de Traduction en Hausa, grâce à la coopération entre OUA-CELHTO (Niamey) et UNESCO-BREDA (Dakar). Après le Pr. Mahdi Adamu (Usmanu Danfodiyo University, Sokoto), le Pr. I.A. Mukoshy a pris le relais comme coordinateur. Celui-ci est associé, depuis cette date, à toutes les activités. Le CELHTO a, à son tour, organisé et suivi toutes les étapes du projet. Le directeur actuel, Mr. M. Niang, et l'ancien directeur, Pr. D. Laya, membre du Comité Scientifique International pour la rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique, continuent de collaborer pour la réalisation du projet. Mr. A. Mahamane, transcripteur de hausa, est chargé de la liaison entre les équipes nigériane et nigérienne de spécialistes impliqués dans la traduction en hausa.

#### a) Les acquis

- Six volumes (vol. 1, 2, 3, 4, 6 et 7) ont été déjà traduits dont deux (vol. 1 et 2) édités. Ceux-ci sont à la Usmanu Danfodiyo University de Sokoto (Nigeria).
- Cette traduction a nécessité l'élaboration de lexiques anglais-hausa et français-hausa à partir desquels il sera possible d'établir un lexique tri-lingue hausa-anglais-français.
- Elle a, en outre, contribué à renforcer la coopération de toutes les universités de la zone hausaphone avec le CELHTO.

b) Les difficultés

- Le démarrage du travail a été très lent en raison de son caractère inédit: les spécialistes tenaient à faire une traduction de qualité, mais ne savaient pas comment baliser les voies méthodologiques pour y parvenir.
- L'implication de l'Université de Sokoto s'est relâchée après le départ du Pr Adamu, et il s'est écoulé un long moment avant le remplacement de celui-ci par le Pr I.A. Mukoshy.
- Les difficultés de communication entre le BREDA, le CELHTO et les spécialistes.
- Le changement du personnel chargé d'assurer le suivi du projet au BREDA.

II. Objectifs à atteindre

- Achever la traduction des différents volumes et les publier dans les délais fixés par l'UNESCO.
- Elaborer les listes terminologiques pour faciliter l'exploitation de la version hausa et l'extension de la traduction à d'autres langues africaines.
- Contribuer à promouvoir le hausa comme langue d'enseignement, de communication, d'administration et de travail.
- Encourager les Etats africains à entreprendre la traduction de l'Histoire Générale de l'Afrique dans d'autres langues en privilégiant la coopération interdisciplinaire, interafricaine et internationale.
- Assurer la promotion et la diffusion de l'ouvrage.

III. Calendrier des différentes opérations.

<u>1. Traduction Révision Editing</u>			
- vol. III (editing seulement)		\$	2.800,00
- vol. V	Déc. 99	\$	24.502,00
- vol. VIII	Fév. 2000	\$	26.300,00
		\$	53.602,00 arrondi à 55.000,00

<u>2. Session du Sous-Comité (Approbation des textes hausa)</u>		
- 7ème Session: vol. V	Niamey fin Déc. 99	\$ 5.667,89
- 8ème Session: vol. VIII	Niamey: Mars 2000	\$ 5.667,89
<u>3. Terminologie</u>		
- Mise au point des lexiques: vérification, ordre alphabétique, harmonisation, rédaction introduction	Niamey Nov. 99	\$ 6.500,00
- Réunion adoption lexiques:		
- anglais-hausa/hausanglais		
- français-hausa/hausafrançais	Niamey Janv. 2000	\$ 6.510,23
- Elaboration lexique trilingue	Niamey Mars 2000	\$ 3.400,00
<u>4. Publication</u>		
- Vol. III, IV, VI, VII (\$ 8.000 chacun)	Sokoto	\$ 32.000,00
- Vol. V et VIII (\$10.000 chacun)	Sokoto	\$ 20.000,00
- Lexique hausa-anglais/anglais-hausa, hausa-français/français-hausa (\$ 4.000 chacun)	Niamey Avril 2000	\$ 16.000,00
- Lexique trilingue hausa-anglais-français	Niamey Mai 2000	\$ 10.000,00
<u>5. Lecture des épreuves (proof-reading)</u>		
- Vol. III, IV, VI, VII, V, VIII:	2.000 x 6	\$ 12.000,00
<u>6. Coordination (vol. V et VIII)</u>		
	8.000 x 2	\$ 16.000,00
<u>7. Réunion finale d'évaluation</u>		
47 participants	Addis Abéba Déc. 2000 ou Fév. 2001	\$ 100.000,00

## PLAN DE TRAVAIL (resumé)

### I. ESTIMATIONS

#### I. Traduction-Révision-Editing

	Traduction	Révision	Editing	Total
Vol. III	-	-	2.800,00	2.800,00
Vol. V	13.499,00	8.203,00	2.800,00	24.502,00
Vol. VIII	15.000,00	8.500,00	2.800,00	26.300,00
<b>Total</b>	28.499,00	16.703,00	8.400,00	53.602,00
			arrondi à	55.000,00

#### 2. Session du Sous-Comité de Traduction

7e (vol. V)			5.667,89	
8e (vol. VIII)			5.667,89	
<b>Total</b>			11.335,78	
			arrondi à	11.500,00

#### 3. Terminologie

Mise au point des lexiques				
- anglais-hausa/hausanglais				
- français-hausa/hausafrançais			6.500,00	
Adoption des lexiques			6.510,00	
Elaboration lexicque hausa-anglais-français			3.400,00	
<b>Total</b>			16.410,00	
			arrondi à	16.500,00

#### 4. Publication

Vol. III, IV, VI, VII ( 8.000 chacun)			32.000,00	
Vol. V, VII ( 10.000 chacun)			20.000,00	
Lexique hausa-anglais et anglais-hausa ( 4.000 chacun)			8.000,00	

Lexique hausa-français et français-hausa ( 4.000 chacun)	8.000,00	
Lexique hausa-anglais-français	10.000,00	
<hr/>		
Total	78.000,00	
	arrondi à	80.000,00

5. Lecture des épreuves (proof-reading ; estimation: 2.000 par volume)  
Vol. III, IV, VI, VII ; VIII: 2.000 x 6 12.000,00

6. Coordination (Vol. V et VIII)  
8.000 par volume, la saisie du texte hausa final entraînant des  
dépenses de 1.000 par volume: 8.000 x 2 16.000,00

7. Réunion finale d'évaluation, Addis Abéba (estimation) 5

I. Participants:

Hausa: 11  
Kiswahili: 11  
Fulfulde: 3  
Diverses régions: 5 x 2 = 10  
Invités spéciaux : 11

Soit 47 participants, non compris ceux de l'UNESCO

2. Coût estimé: 100.000,00 100.000,00

Récapitulation

1. Traduction	55.000,00	
2. Session du Sous-Comité	11.500,00	
3. Terminologie	16.500,00	
4. Publication	80.000,00	
5. Lecture des épreuves	12.000,00	
6. Coordination	16.000,00	
7. Réunion d'évaluation	100.000,00	
<hr/>		
Total général	291.000,00	
	arrondi à	300.000,00

## II. CALENDRIER

1. Traduction-Révision-Editing  
Vol. V Déc. 1999  
Vol. VIII Fév. 2000
  
2. Session du Sous-Comité  
7e session (Vol. V) fin Déc. 99  
8e session (Vol. VIII) Mars 2000
  
3. Terminologie  
Mise au point des lexiques Nov. 1999  
Adoption des lexiques Janv. 2000  
Elaboration lexique hausa-anglais-français Mars 2000
  
4. Publication  
Vol. III, IV, VI, VII  
Vol. V, VIII  
Lexiques hausa-anglais/anglais-hausa  
hauso-français/français-hausa Avril 2000  
Lexique hausa-anglais-français Mai 2000
  
5. Lecture des épreuves
6. Coordination Déc. 2000 ou Fév. 2001
7. Réunion finale (Conseil des Ministres).

## 7. Réunion finale

1. Lieu Addis Abéba

2. Date: Déc. 2000 ou Fév. 2001 (Conseil des Ministres)

3. Participants:

1. Hausa (11): Pr Adamu, M. Niang, D. Laya, Pr I. Mukoshy, Mme Fatimata Ibrahim, Pr D. Muhammad, Pr D. Hamani, Mr. B. Gado, MM. L.M. Moussa, Haliru Getso (RTV Nigeria), Boukar Gremah (RTV Niger).
2. Kiswahili (11): MM. Kimambo, Ogot, Tshibangu, Pr Mlacha, 2 traducteurs, 2 Réviseurs, 1 Editor, 2 RTV.
3. Fulfulde: Pr A.I. Sow, Mr. Y.D. Diallo, Mme Salamatou Sow, Fary Ka.

7

4. Régions (10):

Afrique Occidentale:	Mme Aram F. Diop, Mr. N. Nikiéma
" Centrale:	Burundi, Rwanda
" Orientale:	Ethiopie
" Australe:	South Africa, Zambia (?)
" du Nord:	Algérie, Maroc (Berbère)

5. Invités spéciaux

- MM. Julius Nyerere, Amadou Makhtar M'Bow, Federico Mayor et/ou le nouveau Dir. Gen. de l'UNESCO
- MM. Pathé Diagne, Y.T. Cissé, Pr. J. Ki-Zerbo, D.Tamsir Niane
- Dr. J. Kalema (Uganda)
- MM. Glélé, Ayandele, Gatéra, Mme Monique Melver.

6. UNESCO: MM. Wondji, Ahoyo, Mbuyamba, Mlle C. Julien  
Soit 48 participants (non compris ceux de l'UNESCO)  
Coût estimé à 100.000 dollars environ.

7. OUA:

- Secrétaire Général et ses Adjoints
- Fonctionnaires du Siège (Addis) travaillant sur les langues, cultures et sociétés africaines.

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

---

1999-06-15

# REUNION SUR LES TRADUCTIONS AFRICAINES DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE : Plan de travail

Diouldé, LAYA

CELHTO-OUA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/7103>

*Downloaded from African Union Common Repository*